



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 6 april 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.010/I/N
AMC

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 20 maart 2009 uw vraag om advies onderzocht van 26 januari 2009, ref. IJH-/KJ/1365, met betrekking tot het vertalen van brochures Integrale Jeugdhulp.

U stelt:

Integrale Jeugdhulp is een beleidsproces in Vlaanderen met als doel de jeugdhulpverlening transparanter en kwaliteitsvoller te maken voor minderjarigen en hun ouders.

Integrale jeugdhulp heeft een legitimering via twee decreten: het decreet betreffende de integrale jeugdhulp en het decreet betreffende de rechtspositie van de minderjarige in de integrale jeugdhulp, beide van 7 mei 2004.

We richten ons tot u met een adviesvraag in het kader van twee cruciale opdrachten van Integrale Jeugdhulp: de opdracht van de overheid en van Vlaamse jeugdhulpvoorzieningen om minderjarigen en hun ouders te informeren over hun rechten in de jeugdhulp enerzijds en een zo optimaal mogelijke dienstverlening garanderen in termen van toegankelijkheid en bekendheid van het jeugdhulpaanbod anderzijds.

Concreet gaat onze adviesvraag ten eerste over de vraag naar de toelaatbaarheid van het vertalen van drie brochures m.b.t. de rechten van kinderen en ouders in de jeugdhulp naar het Frans, het Engels, het Duits, het Spaans en het Russisch. Het betreft drukwerk van de Vlaamse Overheid.

Bedoeling is de vertaalde brochures gericht te verspreiden naar jeugdhulpvoorzieningen en diensten in Vlaanderen en in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die in aanraking komen met anderstalige jongeren en gezinnen met een hulpaanvraag of hulpbehoefte. We denken hierbij ondermeer aan hulpverleners die geconfronteerd worden met niet begeleide minderjarigen, aan minderjarigen in gemeenschapsinstellingen en aan hulpverleners die werken met allochtone gezinnen met kinderen.

Ten tweede willen we u vragen of we in het kader van een optimale bekendmaking van het Vlaamse jeugdhulpaanbod in de regio Brussel kunnen overgaan tot het vertalen en verspreiden van informatiedragers voor minderjarigen en ouders in de vorm van kaartjes. We

wensen deze kaartjes die eveneens drukwerk zijn van de Vlaamse overheid te vertalen in het Frans en in het Engels. Het gaat hierbij om een beperkte oplage die we gericht willen verspreiden naar jongeren en ouders in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad via hulpverleners en instanties die jongeren en ouders toeleiden of verwijzen naar de jeugdhulp.

Het gebruik van de vreemde talen wordt enkel verantwoord vanuit het doel om anderstaligen respectievelijk te informeren over hun rechten en over het bestaan van bepaalde hulpverlening.

De vreemde taal wordt steeds gebruikt naast het Nederlands en bevat niet meer informatie dan de originele boodschap en vermeldt dit ook in de vertaling.

*
* *

De brochures en kaartjes, zoals omschreven in uw adviesvraag, moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 36, § 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal.

Bedoelde brochures en kaartjes dienen in principe, op grond van artikel 36, § 1, 1°, van de wet van 9 augustus 1980 bovenvermeld, in het Nederlands te worden gesteld.

De VCT, Nederlandse afdeling, begrijpt echter dat de Vlaamse regering ook anderstaligen wil informeren over hun rechten en over de bestaande jeugdhulpverlening. Zij is dan ook van oordeel dat het, onder bepaalde voorwaarden, geen overtreding van de bestuurstaalwetgeving is wanneer de bedoelde brochures en kaartjes worden vertaald in andere talen.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT mag in bepaalde gevallen aan de Nederlandse tekst dezelfde tekst in één of meer andere talen worden toegevoegd, met dien verstande dat boven de anderstalige teksten de vermelding “Vertaling uit het Nederlands” wordt geplaatst. Dit om te onderstrepen dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken (cfr. ook de adviezen 37.130 van 15 december 2005 en 39.050 van 21 juni 2007).

De VCT, Nederlandse afdeling, brengt dit advies uit met drie stemmen voor en twee stemmen tegen.

Twee leden wensen, op grond van artikel 14, § 3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven:

“Zij menen dat taalwetten restrictief dienen te worden geïnterpreteerd. Interpretatie door een toezichtorgaan zoals de VCT, beperkt zich tot de gevallen waarin de wet niet duidelijk zou zijn. In casu is dat niet het geval.

Overeenkomstig artikel 36, § 1, 1° lid van de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal.

De contra legem toelating om brochures en kaartjes, die door de taalwet worden gekwalificeerd als berichten en mededelingen aan het publiek, in andere talen te vertalen naar een verscheidenheid van landsvreemde talen, kan bovendien de indruk wekken bij personen die het Nederlands niet machtig zijn, dat zij ook in andere aangelegenheden het recht zouden hebben om zich van een vertaling van documenten of communicatie anderszins te laten voorzien.”